Porównanie tłumaczeń II Królewska 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Eliasz odezwał się i przemówił do dowódcy pięćdziesiątki: Jeśli jestem mężem Bożym, to niech zejdzie ogień z niebios i pochłonie ciebie wraz z twoimi pięćdziesięcioma. I zszedł z niebios ogień, i pochłonął go wraz z jego pięćdziesięcioma.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale Eliasz odezwał się do niego w te słowa: Jeśli jestem mężem Bożym, to niech zejdzie ogień z nieba i pochłonie ciebie wraz z twoją pięćdziesiątką. I ogień spadł z nieba — i pochłonął go wraz z jego ludźmi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Eliasz zaś odpowiedział pięćdziesiątnikowi: Jeśli jestem mężem Bożym, niech ogień spadnie z nieba i pochłonie ciebie oraz twoich pięćdziesięciu. Wtedy spadł ogień z nieba i pochłonął go oraz jego pięćdziesięciu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając Elijasz, rzekł pięćdziesiątnikowi: Jeźliżem jest mąż Boży, niech ogień zstąpi z nieba, a pożre ciebie i pięćdziesięciu twoich. Zstąpił tedy ogień z nieba, i pożarł go i pięćdziesięciu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiadając Eliasz rzekł pięćdziesiątnikowi: Jeślim jest człowiek Boży, niech zstąpi ogień z nieba a niech cię pożrze i pięćdziesiąt twoich! Zstąpił tedy ogień z nieba i pożarł go i piącidziesiąt, którzy z nim byli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiadając, Eliasz rzekł do pięćdziesiątnika: Jeżeli ja jestem mężem Bożym, niech spadnie ogień z nieba i pochłonie ciebie wraz z twoją pięćdziesiątką! I spadł ogień z nieba, i pochłonął go wraz z jego pięćdziesiątką. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiadając Eliasz rzekł do dowódcy pięćdziesięciu wojowników: Jeżeli jestem mężem Bożym, to niech ogień spadnie z nieba i niech pochłonie ciebie i twoich pięćdziesięciu. I spadł ogień z nieba i pochłonął go wraz z jego pięćdziesięcioma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy odpowiedział Eliasz pięćdziesiątnikowi: Jeżeli jestem mężem Bożym, to niech spadnie ogień z nieba i niech pochłonie ciebie i twoich pięćdziesięciu ludzi. Wtedy spadł ogień z nieba i pochłonął go wraz z jego pięćdziesięcioma ludźmi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Jeśli ja jestem człowiekiem Bożym - odpowiedział Eliasz - to niech ogień spadnie z nieba i pochłonie ciebie i twój oddział!”. Zaraz też spadł ogień z nieba i pochłonął go razem z jego oddziałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Eliasz zaś odpowiadając pięćdziesiątnikowi rzekł: - Jeśli ja jestem mężem Bożym, niech ogień z nieba spadnie i pożre ciebie i twoich pięćdziesięciu. I spadł ogień z nieba, i pożarł go oraz jego pięćdziesięciu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів Ілія і сказав до пятдесятника: І якщо я божий чоловік, хай з неба зійде вогонь і пожере тебе і твоїх пятдесятьох. І з неба зійшов вогонь і пожер його і його пятдесятьох. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Eliasz odpowiadając, rzekł do pięćdziesiątnika: Jeśli jestem Bożym mężem, niech z nieba spadnie ogień i pochłonie ciebie, i twoich pięćdziesięciu! Zatem z nieba spadł ogień oraz go pochłonął, wraz z jego pięćdziesięcioma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Eliasz odezwał się i rzekł do owego dowódcy pięćdziesięciu: ”Jeżeli ja jestem mężem Bożym, niech z niebios spadnie ogień i pochłonie ciebie oraz twoją pięćdziesiątkę”. I spadł z niebios ogień, i pochłonął go wraz z jego pięćdziesiątką. |

1. 1) <x>90 19:192</x>; <x>110 13:1-7</x>; <x>110 17:1-4</x>; <x>110 18:9-10</x>; <x>490 9:54</x> [↑](#footnote-ref-2)